

Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica



Coordinado por CARLOS ALVAR

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2015

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-943903-1-9

D. L.: LR. 994-2015

IBIC: DSBB 1DSE 1DSP

Impresión: Kadmos

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

El unicornio como animal ejemplar, en cuentos y fábulas medievales	15
BERNARD DARBORD	
A lenda dos Sete Infantes e a historiografia: ancestralidade e tradição	37
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
Notas coloccianas sobre Alfonso X y cierta «Elisabetta»	65
ELVIRA FIDALGO	
Las humanidades digitales en el espejo de la literatura medieval: del códice al Epub	95
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
La literatura perdida de Joan Roís de Corella: límites, proceso y resultados de un catálogo	123
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los florilegios latinos confeccionados en territorios hispánicos	147
MARÍA JOSÉ MUÑOZ JIMÉNEZ	
De cómo Don Quijote dejó de ser cuerdo cuando abominó de Amadís y de la andante caballería, con otras razones dignas de ser consideradas	173
JUAN PAREDES	
Amor, amores y concupiscencia en la «Tragedia de Calisto y Melibea» en los albores de la temprana edad moderna	191
JOSEPH T. SNOW	
Nájera, 1367: la caballería entre realidad y literatura	211
ALBERTO VÁRVARO (†)	

El reloj de Calisto y otros relojes de <i>La Celestina</i>	225
ÁLVARO ALONSO	
De Galaor, Floristán y otros caballeros	239
CARLOS ALVAR	
<i>Ajuda</i> y argumentación en el debate <i>Cuidar e Sospirar</i>	257
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
Traducir y copiar la materia de Job en el siglo xv	267
GEMMA AVENOZA	
Aproximación a un tipo literario a través de su discurso: de Trotaconventos a <i>Celestina</i>	279
ALEJANDRA BARRIO GARCÍA	
El <i>Romance de Fajardo</i> o <i>del juego de ajedrez</i>	289
VICENÇ BELTRAN	
Reflexiones en torno a la transmisión, pervivencia y evolución del mito cidiiano en el <i>heavy metal</i>	303
ALFONSO BOIX JOVANÍ	
Del <i>Bursario</i> de Juan Rodríguez del Padrón a <i>La Celestina</i> . Ovidio, heroínas y cartas	317
MARÍA E. BREVA ISCLA	
Las limitaciones de la fisiognómica: la victoria del sabio (Sócrates e Hipócrates) sobre las inclinaciones naturales	341
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	
El final de la <i>Estoria de España</i> de Alfonso X: el reinado de Alfonso VII .	365
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
Primacía del <i>amor ex visu</i> y caducidad del <i>amor ex arte</i> en <i>Primaleón</i>	391
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
Poesía religiosa dialogada en el <i>Cancionero general</i>	405
CLAUDIA CANO	
Comedias líricas en la Hispanoamérica colonial. Otro testimonio de la pervivencia y trasmisión de motivos medievales a través del teatro musical. El caso de «Las bodas de enero y mayo»	417
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	

Sabiduría occidental-sabiduría oriental: Sorpresas terminológicas	429
CONSTANCE CARTA	
De la cabalgata a la sopa en vino: trayectoria épica del motivo profético en algunos textos cidianos	439
PÉNÉLOPE CARTELET	
El animal guía en la literatura castellana medieval. Un primer sondeo	463
FILIPPO CONTE	
A linguagem trovadoresca galego-portuguesa na <i>Historia troyana polimétrica</i>	481
CARLA SOFIA DOS SANTOS CORREIA	
Alfonso X el Sabio, el rey astrólogo. Una aproximación a los <i>Libros del saber de astronomía</i>	493
M ^a DEL ROSARIO DELGADO SUÁREZ	
La literatura artúrica en lengua latina: el caso de «De ortu Walwanii nepotis Arturi»	501
MARÍA SILVIA DELPY	
Los consejos aristotélicos en el <i>Libro de Alexandre</i> : liberalidad, magnificencia y magnanimidad	513
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	
Exaltación cruzada y devoción jacobea en el <i>Compendio</i> de Almela	537
LUIS FERNÁNDEZ GALLARDO	
«Noticias del exterior» en las <i>Crónicas</i> del Canciller Ayala	559
JORGE NORBERTO FERRO	
Las artes visuales como fuente en la obra de Gonzalo de Berceo	569
SARAH FINCI	
Narratividad teatral en Feliciano de Silva	577
JUAN PABLO MAURICIO GARCÍA ÁLVAREZ	
Iconotropía y literatura medieval	593
CÉSAR GARCÍA DE LUCAS	
La recepción del legendario medieval en la novela argentina	607
NORA M. GÓMEZ	

Las tres virtudes de santa Oria en clave estructural	623
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Las alusiones carolingias en la búsqueda del Grial y las concepciones cíclicas de los relatos artúricos en prosa	637
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
De la ferocidad a la domesticación: funciones del gigante y la bestia en el ámbito cortesano	659
MARÍA GUTIÉRREZ PADILLA	
El <i>Ars moriendi</i> y la caballería en el <i>Tristán de Leonís</i> y el <i>Lisuarte de Grecia</i> de Juan Díaz	673
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Algunas consideraciones sobre la <i>Introducción</i> de Pero Díaz de Toledo a la <i>Esclamación e querella de la governaçión</i> de Gómez Manrique	695
ANA M ^a HUÉLAMO SAN JOSÉ	
Las prudencias en el pensamiento castellano del siglo xv	715
MÉLANIE JECKER	
«El mar hostil» en el <i>Milagro XIX</i> de Berceo y en la Cantiga de Meendinho	731
SOFÍA KANTOR	
La <i>Hystoria de los siete sabios de Roma</i> [Zaragoza: Juan Hurus, ca.1488 y 1491]: un incunable desconocido	755
MARÍA JESÚS LACARRA	
La difesa del proprio lavoro letterario. Diogene Laerzio, Franco Sacchetti e Juan Manuel	773
GAETANO LALOMIA	
El paraíso terrenal según Cristóbal Colón	789
VÍCTOR DE LAMA	
«Ca sin falla en aquella sazón se començaron las justas e las batallas de los cavalleros andantes, que duró luengos tiempos». El inicio del universo artúrico en el <i>Baladro del sabio Merlín</i>	809
ROSALBA LENDO	

Construyendo mundos: la concepción del espacio literario en don Juan Manuel	821
GLADYS LIZABE	
¿Un testimonio perdido de la poesía de Ausiàs March?	835
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Notas para el estudio de García de Pedraza, poeta de Cancionero	847
LAURA LÓPEZ DRUSETTA	
<i>Adversus deum</i> . Trovadores en la frontera de la <i>Cantiga de amor</i>	861
PILAR LORENZO GRADÍN	
La pregunta prohibida y el silencio impuesto en el <i>Zifar</i> (C400. <i>Speaking tabu</i>)	879
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
Prácticas de lectura en la Florencia medieval: Giovanni Boccaccio lee la <i>Commedia</i> en la iglesia de santo Stefano Protomartire	889
SARAH MALFATTI	
La tradición manuscrita de Afonso Anes do Coton (XIII sec.): problemas de atribución	901
SIMONE MARCENARO	
Un testimonio poco conocido de las <i>Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre</i> : la impresión de Abraham Usque (Ferrara, 1554)	917
MASSIMO MARINI	
Psicología, pragmatismo y motivaciones encubiertas en el universo caballeresco de <i>Palmerín de Olivia</i>	941
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
El <i>Epithalamium</i> de Antonio de Nebrija y la <i>Oratio</i> de Cataldo Parisio Sículo: dos ejemplos de literatura humanística para la infanta Isabel de Castilla	955
RUTH MARTÍNEZ ALCORLO	
Propuesta de estudio y edición de tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7): Sarnés, Juan de Padilla y Gonzalo de Torquemada	973
PAULA MARTÍNEZ GARCÍA	

«Contesçió en una aldea de muro bien çercada...» El «Enxiemplo de la raposa que come gallinas en el pueblo», en el <i>Libro de buen amor</i>	987
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La obra de Juan de Mena en los <i>Cancioneros del siglo XV</i> . De los siglos XIX y XX. Recopilación e inerrancia	999
MANUEL MORENO	
Para uma reavalição do cânone da dramaturgia portuguesa no séc. XVI ..	1023
MÁRCIO RICARDO COELHO MUNIZ	
La tradición literaria y el refranero: las primeras colecciones españolas en la Edad Media	1037
ALEXANDRA ODDO	
Paralelismos entre el cuerpo femenino y su entorno urbano en la prosa hebrea y romance del siglo XIII	1051
RACHEL PELED CUARTAS	
Los gozos de Nuestra Señora, del Marqués de Santillana	1061
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	
Medicina y literatura en el <i>Cancionero de Baena</i> : fray Diego de Valencia de León	1073
ISABELLA PROIA	
Matrimonio y tradición en <i>Curial e Güelfa</i> : el peligro de la intertextualidad ..	1091
ROXANA RECIO	
«Pervivencia de la literatura cetrera medieval. Notas sobre el estilo del <i>Libro de cetrería</i> de Luis de Xapata»	1113
IRENE RODRÍGUEZ CACHÓN	
Las <i>imágenes agentes</i> de <i>Celestina</i>	1125
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Los «viessos» del <i>Conde Lucanor</i> : del manuscrito a la imprenta	1137
DANIELA SANTONOCITO	
Juan Marmolejo y Juan Agraz: proyecto de edición y estudio de su poesía ..	1157
JAVIER TOSAR LÓPEZ	
A verdadeira cruzada de María Pérez «Balteira»	1167
JOAQUIM VENTURA RUIZ	

«Prísolo por la mano, levólo pora'l lecho». Lo sensible en los *Milagros de Nuestra Señora* 1183

ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA

Para la edición crítica de la traducción castellana medieval de las *Epistulae morales* de Séneca encargada por Fernán Pérez de Guzmán 1195

ANDREA ZINATO

LA OBRA DE JUAN DE MENA EN LOS *CANCIONEROS DEL SIGLO XV* DE LOS SIGLOS XIX Y XX. RECOPIACIÓN E INERRANCIA

MANUEL MORENO
University of Liverpool

Resumen: En este artículo me ocuparé de la transmisión de la obra de Juan de Mena en los siglos XIX y XX –saltando los siglos XVII y XVIII. El marco que encuadra esa transmisión es: *Cancionero del siglo XV*, título al que responden, con alguna variante, tres de las más importantes recopilaciones de poesía de cancionero con una distancia de un siglo entre cada unas de ellas, a saber: *Cancionero general del siglo XV* (MN13, ordenado a partir de 1807). *Cancionero castellano del siglo XV* (ordenado por R. Foulché-Delbosc, 1915-1915). *El cancionero del siglo XV* (editado por Brian Dutton con Jineen Krogstad, 1990-91). Al llegar al siglo XIX doy noticia de dos nuevos testimonios relacionados con Mena en la Biblioteca Nacional de Madrid los mss. 12936/7 y Mss/18632/23, que yo sepa, no mencionados por los dos editores de sus obras. Para concluir que se necesitaría una revisión de la *Obra menor* atribuida a Juan de Mena.

Palabras clave: Juan de Mena, Poesía menor de Juan de Mena, Cancionero del siglo XV, transmisión de la poesía en los siglos XIX y XX.

Abstract. The aim of this article is to analyse the process of transmission and copy of Mena's *Obra menor* in the nineteenth and twentieth centuries. The framework that fits this transmission is: *Cancionero del siglo XV*. This title responds, with some variants, to three of the most important collections of poetry of *cancionero* with a distance, more or less, of a century between each one of them: *Cancionero general del siglo XV* (MN13, 1807). *Cancionero castellano del siglo XV* (R. Foulché-Delbosc, 1915-1915). *El cancionero del siglo XV* (Brian Dutton, Jineen Krogstad, 1990-91). Examining the XIX Century I

will offer two new testimonies related to Mena, and now at the National Library in Madrid: ms. 12936/7 and ms.18632/23, that, as far as I know, both have not been cited by any editor of Mena's works. The conclusion of this article will propose a revision of Mena's *Obra menor*, in order to have a more refined edition of it.

Keywords: Juan de Mena, Poems: *Mena's minor works*, Spanish Songbooks xv Century. poetry transmission in xix and xx centuries.

TEMPUS FUGIT

De un tiempo a esta parte me vengo ocupando de la 'Obra menor' de Juan de Mena¹. Hasta ahora he tratado de la tradición y transmisión de esa obra hasta la edición del Brocense (1582), centrándome significativamente en dos obras que en la actualidad, paradojas del siglo xvi a nuestros días, no son atribuidas por los modernos editores a Juan de Mena, pero sí lo fueron hasta que el Brocense atajó la cuestión, sacando ya entonces, al menos la segunda adición, fuera del corpus literario de Mena².

En este artículo me ocuparé –saltando los siglos xvii y xviii³ del mismo problema (transmisión de la obra de Mena) en los siglos xix y xx, esta vez dentro de un título genérico y marco recopilatorio, que se extiende dos siglos: *Cancionero*

1. A este trabajo le preceden: Manuel Moreno, «Estudio de Variantes y adiciones del *Laberinto de Fortuna*», en *Revista de Cancioneros impresos y manuscritos*, nº 2 (2013), disponible en formato electrónico (<http://www.cancioneros.org/rcim>). Manuel Moreno (en prensa¹), «La variante en la *Obra menor* de Mena», comunicación leída en el *Twenty-Third Colloquium Medieval Hispanic Research Seminar*, 28-29 June, Arts Faculty Building, London Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College. Manuel Moreno (en prensa²), «La transmisión de la poesía de Mena en los primeros pliegos sueltos y la creación de cancioneros manuscritos castellanos», comunicación leída en el *Congreso Internacional Juan de Mena: entre la corte y la ciudad, 26-30 de abril de 2011* (Córdoba: Facultad de Filosofía y Letras). Manuel Moreno (en prensa³), «El *Laberinto de Fortuna*. Adiciones y Variantes. *Las XXIV coplas*», (en *Revista de Literatura Medieval*, 2014). Manuel Moreno (en prensa⁴), «Variantes y variaciones de la obra de Mena en la imprenta (siglo XV): Tipología y origen», *The Culture of Verse in Late Medieval Spain*, Magdalen College, Oxford, July 4-6-2013.
2. La primera adición son las coplas de 'La flaca barquilla' (ID 1808), la segunda son *Las XXIV*: 'Como adormido con la pesada' (ID 4672), también: 'Como el que duerme con la pesada' (ID 6076).
3. Ya Miguel Ángel Pérez Priego señalaba la poca atención prestada a la poesía de Mena en el siglo XVIII, cfr. su artículo: «Temas y formas de la poesía cancioneril: La poesía de Juan de Mena», en *Estudios sobre la poesía del siglo XV*, Madrid, UNED ediciones, 2013, pp. 107ss [112-103]

del siglo XV, título al que responden, con alguna variante, tres de las más importantes recopilaciones de poesía de cancionero con una distancia de un siglo entre cada unas de ellas, a saber:

- 1) *Cancionero general del siglo XV* (MN13, ordenado a partir de 1807)⁴.
- 2) *Cancionero castellano del siglo XV* (ordenado por R. Foulché-Delbosc, 1915-1915)⁵.
- 3) *El cancionero del siglo XV* (editado por Brian Dutton con Jineen Krogstad, 1990-91), precedido por el *Catálogo-índice de la poesía cancioneril del siglo XV*⁶.

Ciertamente entre esas tres obras –casi con 100 años de distancia entre cada una de ellas– y hasta la actualidad se ha seguido editando a Juan de Mena. Ya antes de que empezara a recopilarse MN13, en 1804 se vuelven a editar *Las obras del famoso poeta Juan de Mena*. Aun a pesar de que pasa el tiempo, dos siglos después de la edición de Francisco Sánchez de las Brozas 1582, se sigue imprimiendo su edición sin innovación alguna. A las ediciones más significativas me referiré, desde el prisma de la innovación y la variación del corpus literario de Mena.

Al mismo tiempo quisiera ofrecer dos testimonios nuevos sobre Juan de Mena, ninguno de los dos incluidos en las fuentes arriba mencionadas, me refiero a los mss. de la Biblioteca Nacional de Madrid:

- 1) Mss/12936/7⁷.

4. La obra se puede consultar en María Jesús Díez Garretas, Josep Lluís Martos y Manuel Moreno, *Base de datos del «Cancionero general del siglo XV» (MN13)*, en Martos, Josep Lluís (coord.), *CIM: Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 2012 (<http://www.cancioneros.org/mn13/mn13enla-red.aspx> / <http://www.cancioneros.org>).
5. La obra se puede consultar en <http://bibliotecadigital.jcyl.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=5106> de la Biblioteca Digital de Castilla y León.
6. Brian Dutton et al., *Catálogo-índice de la poesía cancioneril del siglo XV*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982. Brian Dutton con Jineen Krogstad, *El cancionero del siglo XV, c. 1300-1520*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1990-1991. De la misma manera que anteriormente, la obra de Brian Dutton puede ser consultada dentro del proyecto de la Universidad de Liverpool: cancionerovirtual.liv.ac.uk.
7. Este manuscrito sí ha sido editado, con algún que otro problema, ya que lo hace a partir de la edición de Carla De Nigris, por Beatriz Hernán-Gómez, «Sobre un manuscrito de Juan de Mena», en *Serena ogni montagna: studi di ispanisti amici offerti a Beppe Tavani*; eds. Giuseppe Bellini y Donatella Ferro, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 177-186. No he encontrado ninguna otra referencia a dicho manuscrito.

2) Mss/18632/23⁸.

Es en el siglo xx donde más variación encontramos en la formación del corpus literario de nuestro autor, son los editores a partir de la segunda mitad del siglo xx, con mayor conocimiento de fuentes, los que han recopilado un conjunto más amplio. Así, la tercera idea que vertebró este estudio es la edición de la *Obra menor* de Juan de Mena, que se traduce en sus dos grandes editores 'Obra completa de Juan de Mena', que en las respectivas ediciones se traduce como *Obra lírica* o *Poesie minori*⁹. Ambas no son lo que en el siglo xvi se compila en los impresos y aparece en los títulos de las portadas a partir de 1528, ni mucho menos. La conclusión en este punto no puede ser otra que la revisión de las atribuciones de las ediciones de los que han trabajado en la composición del canon literario de Mena, a partir de los trabajos de los profesores: Alberto Várvaro (1964), Miguel Ángel Pérez Priego y de Carla de Nigris¹⁰.

IN ILLO TEMPORE

Cuando en el siglo xvi leemos lo que se dice en las portadas, pronto nos damos cuenta que esa compilación es parcial:

Copilacion de to/das las obras del fa/mosissimo poeta Ju/an de mena: conuiene / saber. Las .CCC. con o/tras .XXIII. coplas y/ su glosa: y la coronación / y las coplas de los siete pecca/dos mortales con otras cartas / y coplas y Canciones suyas. Agora nueuamente añadidas./ M.D.XXVIII. [Colofón]: fueron empremidas las /Trezientas del famoso poeta /Juan de mena : en la muy no-/ble Cibdad de Seuilla : por /Juan varela. Año de mil e qui/nientos e veynte e ocho a .xx./ del mes de Mayo. (1528MO BNE: R/20169)¹¹.

8. De este manuscrito, a mi noticia, no he encontrado referencia alguna ni edición.
9. Miguel Ángel Pérez Priego (ed.), Juan de Mena, *Obra lírica*, edición de Miguel Ángel Pérez Priego, Madrid, Alhambra, 1979. Carla de Nigris (ed.), *Poesie minori*, edizione critica a cura di Carla de Nigris, Napoli, Liguori, 1988.
10. Várvaro, Alberto, *Premesse ad un'edizione critica delle poesie minori di Juan de Mena*, Napoli, Liguori, 1964.
11. Para la nomenclatura de las obras de los impresos del xv y xvi que recogen las obras de Juan de Mena sigo la de Linde Brocato (2012), «Publishing Juan de Mena: An Overview of the Editorial Traditions», en *Revista de Cancioneros impresos y manuscritos*, 1 (2012), pp. 1-40. Disponible en <http://www.cancioneros.org/adjuntos/rcim/1/RCIM%201%20-%20Linde%20M.%20Brocato.pdf>

Con *todas las obras* se refiere, por resumir, a una cuarta parte de lo que hoy conocemos como obra completa, aunque es verdad que las tres grandes (*Labyrintho*, *Coronación* y copas de los pecados mortales) siempre han estado presentes y en continua edición, no así la *Obra menor*, de la misma manera que habría que precisar que las llamadas *Trescientas*, son la suma de 297, más las tres coplas que componen otra obra distinta y atribuida a Mena, *La flaca barquilla*, más XXIV coplas que son adjudicadas también a Mena durante casi todo el siglo XVI, ambas son desechadas, en general, por los editores modernos como obras de Mena, aunque en esto, hay discrepancias, que comentaré un poco más adelante. Así, el corpus literario de Juan de Mena impreso entre los siglos XV y XVI, difiere del corpus de los siglos XIX y XX. Las obras de Mena que se incluyen en esas ediciones de *todas las obras* son:

	ID	1512MO, 1517MO	1528MO, 1534MO, 1536MO, 1540MO, 1548MO
<i>Al muy prepotente don juan el segundo:</i>	0092	ff.1 ^v -96 ^v	=
<i>Como adormido con la pesada:</i>	4672	ff. 96 ^v -103 ^r	=
<i>La lumbre se recogia</i>	0336	f. 103 ^{r-v}	=
<i>El sol esclarecía los montes acayos</i>	2235	f. 103 ^v	=
<i>Al fijo muy claro de yperion</i>	2236	ff. 103 ^v -104 ^r	=
<i>Donde yago en esta cama</i>	2814	f. 104 ^r	=
<i>O quien visto nos ouiesse</i>	0337	f. 104 ^{r-v}	=
<i>Amor nunca pense</i>	1802	f. 104 ^v	=
<i>Santa paz santo mysterio</i>	0163	f. 104 ^v	=
<i>Oyga tu merced y crea</i>	1051	f. 104 ^v	=
<i>Cuydar me haze cuidado</i>	1804	f. 104 ^v	=
		1 5 1 2 M O / I I , 1520MO/II	1528MO/II, 1534MO/II, 1536MO/II, 1540MO/II, 1548MO
<i>Despues quel pintor del mundo</i>	0156	II: ff.1 ^v -22 ^r	=
<i>Qual diablo me topo</i>	2813	II: f. 22 ^r	=
<i>Canta tu christiana musa:</i>	0100	Æ	ff. 22v-25v
<i>O muerte quando tu asomas</i>	4093	Æ	ff. 25v-26v

Son más que evidentes las diferencias, en lo que se refiere a la *Obra menor*, de lo editado a partir del siglo XIX, con el proyecto de MN13.

Eliminando las grandes obras de Mena de la tabla anterior, incluyendo las dos adiciones al *Laberinto de fortuna*, tenemos que son diez las obras que se están editando en el siglo XVI. Las fuentes que testimonian esas composiciones también los encontramos en algunos manuscritos –BM1, HH1, LB1, LB2, HH1, ME1, MH1, MN64, MP2, MP4, PN10, RC1, SA7, SA10b, SG1, SV1, VM1– y en el *Cancionero general*:

- *La lumbre se recogía* (ID 0336): ME1, MH1, 11CG, 12MO.
- *El sol esclarecía los montes acayos* (ID 2235): HH1, LB2, 11CG, 12MO.
- *Al fijo muy claro de yperion* (ID 2236): HH1, LB2, 11CG, 12MO.
- *Donde yago en esta cama* (ID 2814): 12MO.
- *O quien visto nos oviessi* (ID 0337): MH1, SA10b, 12MO.
- *Amor nunca pense* (ID 1802): SA7, SA10b, 12MO.
- *Santa paz santo misterio* (ID 0163): MN64, SA10b, PN10, RC1, 12MO.
- *Oiga tu merced y crea* (ID 1051): LB1, MP2, MP4, SA10b, SG1, SV1, VM1, 11CG, 12MO.
- *Cuydar me haze cuidado* (ID 1804): BM1, ME1, SA10b, 11CG, 12MO.
- *Qual diablo me topo* (ID 2813): 12MC=12MO.

Muchas de esas fuentes las podemos datar a fines del XV y principios del XVI: BM1, HH1, LB1, LB2, MP4, SG1, SV1, SA10b, alrededor de 11CG, incluso alguna fuente es más tardía como MP2. Algunas fuentes han sido datadas con anterioridad como: ME1, MH1, PN10, RC1, SA7. Lo que quiero subrayar ahora es que las primeras colecciones de obras de impresas de 1512, 1517 y subsiguientes no están recopilando los materiales de los manuscritos que hoy conocemos, sino de materiales que no han llegado hasta nosotros, como se puede ver, tanto desde el punto de vista de las variaciones de las colecciones, como de las variantes que presentan cada una de esas composiciones.

Tengo la impresión de que la *Obra menor* de Juan de Mena en los cancioneros no representa el gusto de los cancioneros, sino más bien el *nihil obstat* de la publicación, se podría afirmar que no hay cancionero que se precie que no incluya obras de Juan de Mena y añadiría algo más: o que se atribuyan a Mena. Dicho de otro modo, quizás demasiado radical y, por qué no, quizás muy errado: las composiciones que tengan el lenguaje y el espíritu de aquellas que son típicamente cancioneriles, quizás no sea de Juan de Mena (¡qué arriesgado es decir esto!).

La moda impondría la inclusión de Santillana, Mena y Fernán Pérez de Guzmán en los cancioneros de fines del siglo XVI.

Y es aquí cuando quiero traer un nuevo testimonio de la obra de Mena, que no está recogido, que yo sepa, en ninguna de las ediciones ni en el *CsXV* de Brian

Dutton. Esta es una de las dos curiosidades que quiero mostrarles, testimonio que, por citar una piedra miliar en la edición de la edición de las obras de Mena, estaría próxima a la edición de 1582 del Brocense.

Es un testimonio de fines del siglo XVI o principios del XVII: Mss/12936 (BNE. De ahora en adelante MN68). También mostraré el Mss/18632/23 (BNE), de distinta naturaleza del anterior y del que, hasta lo que alcanzo a conocer, no he encontrado referencia alguna.

- Por un parte el mss/12936/7 (BNE), que no recogen, que yo sepa, ninguna de las ediciones de la *Obra menor* de Juan de Mena. Este manuscrito, de fines del XVI o principios del XVII, es una copia parcial de CO1, parcial porque solo copia los folios 80^v- 86^r.

DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA

En el recto del folio-carpeta que guarda los tres folios de este manuscrito dice:

En la página 1^a, que sirve de carpeta se dice:

Mena (Juan de).

Coplas (3)-

(Princ. la 1^a - Raviosas temptaciones....

(La 2^a) Quando vi morir mi vida...

(La 3^a) - Dolet vos de mis dolores....

Ms. en 3 hojas en 4^o - Copia en l/d. s. XVII.

Pero la ficha del catálogo de la BNE y el *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, XIX (12929-12952, MSs/12936/7, Olim: P.V.c.8., nº 7), p. 63, difieren en la datación del manuscrito, dice: 'S. XVI', las dimensiones de los folios en la ficha son: '21 x 15cms'. Además anota tres composiciones atribuidas a Mena, aunque en realidad son cuatro. El manuscrito se compone de tres folios sueltos: un folio suelto y un bifolio, consecutivo, que debería ser el bifolio central del cuaderno, si es que hubo tal cuaderno y si es que esos tres folios corresponde a un todo, aunque por las puntadas que presenta el bifolio podría simular que se han desgajado de un manuscrito, pero esto lo digo sin convencimiento alguno y, sobre todo, porque tendría que ver alguna prueba de lo que pudiera acompañar; la duda de que perteneciera a un todo mayor, es el folio en blanco: fol. 3^v. Quisiera dejar aquí la descripción de este manuscrito:

Dimensiones: 211 x 147,5 mm. 4º. Dos columnas. Caja de escritura: Reclamos: fol. 1º: ‘do cobra’, fol. 2º: ‘si sola’, fol 2º: ‘los’. Folio en blanco: fol. 3º. Transmisión patrimonial: No se sabe cuándo accedió y de qué forma a la BNE, cuyos sellos se pueden ver en el fol. 1º y fol. 2º. Foliación: Árábigo, en la esquina superior derecha del folio recto, a lápiz, de mano moderna. Marca de agua: Cruz latina dentro de óvalo que encontramos, por ejemplo en MN11, filigrana que se asemeja a Briquet 5680. Sobre esta filigrana decía al describir MN11:

Estoy de acuerdo con la filigrana que E. Gascón identifica, pero no identifica la segunda de las filigranas (similar a la de Briquet nº 5680), aunque no esté en los folios primitivos del manuscrito, sino en los cuatro añadidos posteriormente en el siglo xvi¹².

Y describía dicha filigrana en los dos bifolios añadidos en el siglo xvi, tras el numerado con el 70: muestra una cruz latina dentro de un óvalo, en cuya parte superior salen dos llamas, en la parte inferior, fuera del óvalo, dos letras, que parecen ser ‘LM’. Sobre esta filigrana Briquet afirma que se trata de unos papeles a partir de la segunda mitad del siglo xvi; la filigrana más parecida a la nuestra es similar a la nº 5680 ò 5683, fechadas entre los años 1576-1582; así, podemos deducir que, el último cuaderno, se pudo añadir como guardas del manuscrito, en una posible encuadernación efectuada en esos años. No sé qué hacen allí esos dos bifolios en blanco: ¿Son restos de una encuadernación que se hiciera en el siglo xvi o xvii? La marca de agua es la misma que la que calqué de MN11, Ms 3694, BNE, fol. s/n., manuscrito digitalizado por la BNE, de libre acceso. Este manuscrito son las *Coplas de contemptu mundi*, también tituladas: *De contempto del mundo* o *Coplas del menosprecio e contempto de las cosas fermosas del mundo*, *Coplas do menospreço do mundo*, en el *Diccionario*, entrada nº 49, pp. 446-448, ‘Don Pedro, Condestable de Portugal’, lleva el subtítulo ‘Sátira de infelice e felice vida’, dejando de lado el resto de las obras del Condestable¹³.

Por supuesto, MN11 nada tiene que ver, directamente ni con el contenido ni casi codicológicamente con este nuevo testimonio de obras de Mena. Pero, como indicaba en la descripción codicológica que hice de este manuscrito, ninguno de los que se acercaron a él hicieron notar una marca de agua que se observaba en los

12. Para la descripción de este manuscrito remito Manuel Moreno, «Descripción codicológica de MN11», en *cancionero.virtual.liv.ac.uk*.

13. *Diccionario*: Carlos Alvar & José Manuel Lucía Megías (eds.), 2002. *Diccionario filológico de literatura medieval española: textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 446-448.

folios finales en blanco, y que hoy nos sirven para acrecentar, en lo detectivesco, la curiosidad que les ofrezco. Después del folio 70, como decía, hay cuatro folios más, en blanco, sin numerar. Tienen una filigrana que es exactamente la misma que la del ms. 12936/7 (BNE). De esos cuatro folios decía en mi descripción codicológica de MN11:

Aunque no forma parte del manuscrito original, quisiera dejar constancia de la estructura de los cuatro folios del siglo XVI, sin numerar y en blanco, que se añaden al final del manuscrito, sin llamar a estos dos bifolios cuaderno, por ello que en vez del nº del cuaderno uso el símbolo del guión:

+ + *filigrana*
 -a1 -b1 -b2 -a2 *bifolio'*

Este pequeño y curioso dato hablaría de que, tanto MN11, como el nuevo MN68, hermano gemelo de CO1, al testimoniar el mismo papel, tuvieron que estar muy cerca.

La colación sinóptica de MN68 con otros testimonios nos hace pensar que estos tres manuscritos: MN11, MN68 y CO1, tuvieron que estar en algún momento de fines del siglo XVI o principios del XVII en un mismo entorno. En cualquier caso, he de decir que este nuevo testimonio no añade nada nuevo a la tradición de esas cuatro obras de Juan de Mena, quedándose en lo que decía al principio; una mera curiosidad más o, y en el mejor de los casos, un ejemplo más de las copias de fragmentos o manuscritos.

Las obras que se transcriben en un cuadro sinóptico son:

	I 2237	D	I 2328	D	0854	0409
Ms. 12936/7, BNE	1		2		3	4
BM1						9
CO1	6		6Y		8	9
HH1					+2235, -43	+2236, -41
LB1					172	
LB2	97				+2235, -95	+2236, -96
ME1	22		27		+2235, -20	+2236, -21
MH1						148
NH2	45		44			
CG	64		68		+2235, -58	61
12M0					+2235, -4	+2236, -4 ^{bis}

DEL XVI AL XIX

Han de pasar tres siglos, desde el proyecto de Hernando del Castillo en 1511, para que se intentara una recopilación de la poesía del siglo xv: MN13, proyecto truncado de creación de un *Cancionero general*. El nuevo cancionero, ordenado por autores también, recopila parcialmente la obra de Mena.

Las fuentes que utilizan los recopiladores de MN13 son realmente pocas, comparadas con las que Brian Dutton puso en nuestras manos, solo un puñado de manuscritos: MH1, MN17, MN19, MN54, MP3, SA1, SA7, SA8, SA9, SA10, e impresos: 82IM, 86*RL, 89*GD, 05*MP, 40CG, 57CG y 72CG¹⁴. Manuscritos que estarían en la *Biblioteca de Cámara del Rey* (Carlos IV) del Palacio Real, junto con algún que otro ejemplar de alguna biblioteca particular o en la Real Academia Española. Es decir ninguno de los manuscritos que representan la tradición 'a' que señalara Alberto Várvaro (1964) con MN54, RC1, VM1, PN4, PN8, PN12, PM1 –cancioneros de la tradición aragonesa–, y en la que, si se repasan los textos de las respectivas ediciones de Miguel Pérez Priego (1979) y de Carla de Nigris (1986), son los que toman con más frecuencia como base textual de la obra Menor de Mena.

En MN13 la *Obra menor* de Mena se encuentra en el vol. 3 y una en el vol. 7, mientras que la *Obra mayor* (*Coronación*, *Laberinto* y *Coplas de los pecados mortales*) está en el vol. 5¹⁵.

En total MN13 copia 18 obras menores, es decir un tercio de las que los editores de hoy le atribuyen y ello debido al reducido número de fuentes con que dispone MN13:

Primer verso	ID	MN13, Vol./nº: Fuente
<i>Guay de aquel ombre que mira</i>	0006	3/35: MN54
<i>Ya no sufre mi cuydado</i>	0010	3/36: MN54
<i>Vuestra vista me repara</i>	0095	3/38: MN54
<i>En corte gran Febo y en campo Aníbal</i>	0160	3/23: MH1

14. Remito para su estudio mi 'Descripción codicológica' en www.cancioneros.org, p. 52, donde se encuentra un resumen y el trabajo más amplio cuyo título y enlace es Inventario de fuentes manuscritas e impresas utilizadas en la formación del proyecto de cancionero (MN13).
15. Remito a la base de datos en María Jesús Díez Garretas, Josep Lluís Martos y Manuel Moreno, *Base de datos del «Cancionero general del siglo xv» (MN13)*, en Martos, Josep Lluís (coord.), *CIM: Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 2012 (<http://www.cancioneros.org/mn13/mn13enlared.aspx> / <http://www.cancioneros.org>).

Primer verso	ID	MN13, Vol./nº: Fuente
<i>Seguendo el plaziente estilo</i>	0291	3/37: MN54 Ind.: MN54
<i>Dezidme vos, amadores</i>	0326	3/24: MH1
<i>Rey humano, poderoso</i>	0328	3/27: MH1
<i>Si gran fortaleza, templança e saber</i>	0329	3/28: MH1 Ind.: MH1, SA1
<i>Si yo algo siento de conoscer</i>	0330	3/29: MH1
<i>Pues la paz se certifica</i>	0331	3/32: MH1
<i>Buena pascua buenos años</i>	0333	3/25: MH1
<i>Grand señor grand servidor</i>	0334	3/26: MH1
<i>O quien visto no os oviessi</i>	0337	3/30: MH1
<i>Mi bien tanto deseado</i>	0338	3/31: MH1
<i>Pues que por fazañas buenas</i>	0339	3/34: MH1
<i>La cara se vos cangreja</i>	0507	3/20: MH1 Ind.: MH1
<i>Pregunto por qual razon</i>	0508	3/21: MH1
<i>Oiga tu merced y crea</i>	1051	3/45: MH1 Ind.: 40CG, 57CG

Hoy sabemos que las fuentes de la obra menor de Mena en manuscritos e impresos no se reducen a las pocas utilizadas por MN13, decía antes que no hay cancionero que se precie como tal, si no incluye obras de Mena¹⁶, no resulta, por tanto, extraña la selección teniendo en cuenta ese dato. Aun así, hay ciertas irregularidades en la recopilación que hace MN13:

- Hay alguna composición que se indiza, pero que no se copia: *La fortuna que non cesa*, ID 0157, usando como fuente SA8, *Muy alegre queda Tetis*, ID 3441.
- Hay composiciones del *Cancionero general* que no se recogen: *La fortuna que non cesa*, ID 0157, *Como quien sube trepando*, ID 0274; *Ya dolor del*

16. Entre paréntesis anoto el número de composiciones en cada manuscrito. BC3: (4), BM1: (6), BM2 (1), 1470: (1), BM3: (1), BU1: (1), CO1: (5), EM6: (1), EM7: (1), EM9: (2), GB1: (4), HH1: (8), LB1: (3), LB2: (15), LB3: (1), ME1: (16), MH1: (16), ML1: (1), ML2: (2), MM1: (5), MN6: (5), MN8: (6), MN24: (1), MN28: (1), MN32: (2), MN54: (3), MN64: (4), MP2: (1), MP3: (2), MP4: (1), MR3: (2), NH2: (8), NH5: (1), PM1: (2), PN1: (2), PN4: (2), PN5: (2), PN7: (1), PN6: (1), PN8: (2), PN10: (6), PN12: (1), PN13: (2), RC1: (9), SA1: (3), SA3: (1), SA5: (2), SA8: (5), SA10b: (12), SG1: (1), SM1: (2), SM2: (1), SV1: (4), SV2: (2), TP1: (2), VM1: (4), YB2: (2).

- dolorido*, ID 0335; *A ti sola turbaçon*, ID 2234; *El sol clarecia los montes Achayos*, ID 2235; *O ravidias tentaciones*, ID 2237; *Por ver que siempre buscais*, ID 2328; *Muy mas clara que la luna*, ID 2329; *Presumir de vos loar*, ID 4944; *Como el que duerme con la pesada*, ID 6076; *Quien es aquel que apalpa lo vano*, ID 6477; *Dezidme qual es la cosa*, ID 6515.
- Alguna composición de SA10b no se recoge: *Santa paz, santo misterio*, ID 0163; *Si no por cabsa de ser nescenario*, ID 1799. *Amor yo nunca pense*, ID 1802; *Cuidar me haze cuidado*, 1804; *De vos se parte vençida*, ID 1805; *Gentil señor d'Almaçan*, ID 1861.
 - Composiciones de MH1, extrañamente, tampoco se recogen: *Firme conde valeroso*, ID 0162, ID 0336.
 - Aparecen indizadas, pero no copiadas: *La flaca barquilla de mis pensamientos*, ID 1808 (86*RL), *Un miercoles que partiera*, ID 1945 (MN17).

Pero antes y después de la peculiar recopilación de MN13 de las obras de Mena, a lo largo del siglo XIX se están editando o copiando sus obras. Las principales cotas son:

En el siglo XIX tenemos una primera edición de obras de Juan de Mena:

- En 1084 se imprimen en Madrid una edición de obras de Mena que no es sino una reimpresión de la del Brocense, según se puede leer en el título: *La obras del famoso poeta Juan de Mena. Corregidas y declaradas por el maestro Francisco Sánchez, catedrático de Primas y de Retórica en la Universidad de Salamanca*, Madrid, en la imprenta de Repullés, año 1804, se hallarán en la Librería de Castillo.

En esta edición se incluye un curioso prologo donde da noticia de las ediciones conocidas anteriormente:

Reimprimir las obras de poeta Juan de Mena, en un tiempo en que nuestra poesía ha llegado a su perfección, se tendrá a caso por depravación del buen gusto, por capricho, o por extravagancia [...]. Lo cierto es, que las más de las poesías antiguas son apreciables y estimadas[...]. Buen testimonio de esto es la constante y digna estimación que han merecido siempre las de Mena [...], que se han hecho veinte y quatro ediciones en diferentes formas y tamaños; y sin embargo, los pocos exemplares que se encuentran se estiman y pagan a buen precio. Queriendo, pues, ocurrir a esto, y principalmente a la propagación de la buena memoria del Príncipe de la poesía castellana, hemos hecho la presente edición, siguiendo la que corrigió, declaró y comentó el doctísimo Maestro Francisco Sánchez de las Brozas, año de 1582; añadiendo a las

noticias que nos dio aquel sabio, de nuestro autor, las que Valerio Francisco Romero nos dexó en su Epicedio a la muerte del Maestro Hernán Núñez¹⁷.

Manuel José Quintana, en 1807 edita su: *Poesías selectas castellanas, desde el tiempo de Juan de Mena hasta nuestros días*. (BNE 1/13111), en cuyo tomo I se incluye a Juan de Mena, edición que se edita varias veces a lo largo del siglo XVIII (1817: BNE, Sign.: 1/14061 y 1/15861, 1829: BNE, Sign.: 1/30275, 1829: BNE, Sign.: 1/30275, 1838: BNE, Sign.: 12/897980), con las mismas características. La edición, aumentada y corregida, de 1829 es prácticamente la misma.

En el volumen de 1807 no se incluye más que fragmentos del *Laberinto*:

- *Muerte del Conde de Niebla, Laberinto. Orden de Marte*, copla 160. ‘Aquel que en la barca parece sentado // Sera la tu muerte por siempre plañida’, pp. 1-8.
- *Muerte de Lorezno Davalos, Laberinto. Orden de Marte*, copla 201. ‘Aquel que allí ves al cerco trabado // Assí lamenta la pia matrona etc’, pp. 8-9.

Es decir, un ejemplo de lo escrito por Juan de Mena, pero nada significativo, aunque sí me parece significativa la opinión que José Manuel Quintana vierte sobre Juan de Mena:

Entre el crecido número de poetas que entonces florecieron, el que más descuella sobre todos por el talento, saber y dignidad de sus escritos es Juan de Mena... (p. xxv). Así ha pasado hasta nosotros [se refiere al *Laberinto*], si no leído en su totalidad con placer por la rudeza del lenguaje y monotonía de la versificación, por lo menos registrado con gusto, citado con oportunidad, y mentado siempre con estimación. Mayor respeto se hubiera conciliado, si el autor al tiempo de imponerse la obligación de escribir de las cosas del tiempo, se hubiera alejado del centro de los disturbios y maquinaciones que entonces había en Castilla. (pp. xxviii-xxix)

Una buena recopilación de la obra de Mena es la de 1840, en el primer volumen de la *Colección de Autores clásicos españoles*, se edita la obra de Juan de Mena. Libro de magnífica factura (por su belleza habría que recuperarlo de alguna manera) en que a la edición del Brocense se suman algunas obras más, entre ellas las que se copian del *Cancionero general*. Dos ejemplares se guardan en la BNE (Sign.: R/9249 y R/17968), las obras que contiene son:

17. La edición consultada, que perteneció a Luis Varona Çapata, es el ejemplar de la NBE 1/16169.

- *Laberinto*, 300 coplas, pp. 1-30.
- *Las veinticuatro*: ‘Como el adormido conla pesada’, pp. 30-32.
- *Coronación*: pp. 33-38.
- ‘El sol clarescia los montes Acayo / Quando vi morir mi vida’, pp. 39-40, rúb.: *Lo claro oscuro del mismo Juan de Mena, corregido en muchos lugares*.
- ‘Ya el hijo muy claro de Hyperion / Doledvos de mis dolores’, pp. 40-42.

Bajo el título ‘Otras suyas’, se copian

- ‘Qual diablo me topo’, pp. 42-43, rúb.: *Juan de Mena sobre un macho que compró un archipreste*.
- ‘Amor yo nunca pensé’, p. 43, rúb.: *Canción del rey don Juan*.
- ‘Santa paz santo misterio’, p. 44, rúb.: *Juan de Mena al rey don Juan, quando salió de Madrigal, contra el príncipe que venía de Arevalo y quedaron acortes*.
 - ‘Decidme, cual es la cosa’, p. 44.
 - ‘Que es el cuerpo sin sentido’, p. 44
- ‘Canta, tú, Christiana musa’, p. 45-53, rúb.: *Coplas de hizo El poeta Juan de Mean contra los siete pecados Mortales*.

Bajo ‘Varias composiciones’:

- ‘Donde yago en esta cama’, p. 54, rúb.: *Cancion que hizo juan de Mena estando mal*.
- ‘O quien visto nos oviese’, p. 54, rúb.: *Canción de Juan de Mena*.
- ‘Oyga tu merced y crea’, p. 54, rúb.: *Otra*.
- ‘Cuidar me haze cuidado’, pp. 54-55, rúb.: *Juan de Mena*.
- ‘Ya dolor del dolorido’, pp. 55-56, rúb.: *Otra de Juan de Mena*.
- ‘Presumir de vos loar’, pp. 56-57, rúb.: *Otras suyas en loor de una dama*.
- ‘Guay de aquel hombre que mira’, pp. 57-58, rúb.: *Otra del mismo*.
- ‘A ti sola tribulacion’, pp. 58-59, rúb.: *Otras suyas a su amiga*.
- ‘O rabiosas tentaciones’, pp. 59, rúb.: *Otras suyas*.
- ‘Ya no sufre mi cuidado’, pp. 59-61, rúb.: *Otras suyas*.
- ‘La lumbre se recogía’, pp. 61-62, rúb.: *Otras suyas*.

En la introducción, de lectura muy entretenida, hay un ‘Ensayo sobre el romanticismo’, un ataque furibundo contra el movimiento y unas palabras con las que Glosa a Mena:

Cuando los pueblos, agitados por un espíritu de vértigo, se alimentan de la novedad: menosprecian lo pasado, vacilan sobre lo presente y mueren sin porvenir. Pero

cuando estos mismos pueblos despiertan del cansancio que los aqueja, sienten la necesidad de rehacerse y, a despecho de cuantos óbices ofrece su época, se lanzan por instinto a renovar las sendas que, a fuerza de no frecuentarlas, habían sido borradas por la operación lenta del tiempo, capaz de ocultar, corroer y consumir los monumentos más estables. [...]. Si los autores posteriores, en vez de preocuparse en la innovación del metro y en los asuntos de sus producciones, hubieran conservado y mejorado licencias, la noble libertad y las adquisiciones que hizo Mena en obsequio de nuestro idioma, tendríamos ahora un lenguaje poético y una dicción más sublime que la de los griegos, latinos y orientales (p. 9).

Como se puede observar todavía en el siglo XIX la recopilación de las obras de Mena sigue siendo escasa, incompleta, con respecto a lo que hoy conocemos

Tenemos también varios manuscritos en los que se copian algunas poesías sueltas de Mena, como son los manuscritos ms. 6635 y ms. 3801¹⁸:

- 1) Ms. 6635 (BNE). Este manuscrito del siglo XVIII (recopilado entre 1762 y 1776, más o menos) contiene una obra de Juan de Mena en los ff. 313^r-319^v: erróneamente a tribuye a Mena: 'O virgen esclarecida' (ID 2899), dice el encabezamiento: 'Obras de Dn. Jn. de Mena: / Invocacion a Ntra. Sra.' (f. 313^r).
- 2) Ms. 13042 (BNE). Este manuscrito contiene la continuación de 'Canta tu Christiana Musa' de Gómez Manrique, entre los fols. 141^r y 152^r, copiado de un manuscrito que perteneció a Fernando Colón en la Catedral de Sevilla¹⁹. Y da cuenta de otro manuscrito que contenía obras de Juan de Mena (f. 141^r) que ignoro cuál es.

EL MANUSCRITO 18632/23 DE LA BNE

Para terminar con Mena en el siglo XIX quiero aquí introducir la segunda de las curiosidades o testimonios de los que hablaba al principio. Me alejo del tema del corpus literario, pero tiene que ver con el *leitmotiv* y la cantilena que, al menos hasta principios del siglo XIX, se ha venido repitiendo machaconamente de Juan de Mena: *el famoso y famosísimo poeta*. Este manuscrito, que no reproduzco aquí, por carecer del permiso necesario, es un solo folio, no contiene ninguna composición pero sí un dibujo a mano y coloreado de Juan de Mena.

18. Ambas obras están digitalizadas en la BNE.

19. Joaquín González Cuenca, «Cancioneros manuscritos del Prerrenacimiento», en *Revista de literatura*, X, 79-80 (1978), p. 196.

Es solo un folio, 293,5 mm. x 181 mm., manuscrito autógrafo de Manuel López Cepero, del primer tercio del siglo XIX. En la parte superior del folio, centrado dice:

EL FAMOSO POETA IVAN DE MENA
fue cauallero Noble natural y veyte
y quatro de la ciudad de Cordoua

A continuación, centrado en el folio y ocupando hasta un poco más de la mitad hay un Retrato a la aguada de Juan de Mena (calzas rosas, con camisa blanca y collar, cubierto con gabán negro, con bordes de pluma blanca. En la cabeza una corona de laurel, en la mano izquierda, con el brazo extendido hacia abajo, sostiene un libro de cubiertas negras. el brazo derecho pone la mano sobre el corazón.

Debajo del dibujo, centrado en el folio dice:

En la translación de n [uestro] fundador don J[uan] de Mena

Y seguidamente, a dos columnas, dos octavas:

Pensé eternizar mi fama y nombre
con obras agudas de ingenio estremado
y el tiempo caduco dexóme burlado
que apenas se sabe si hubo tal hombre.

Mas hoy buelvo al mundo por mi sobrenombre
y, aquel cuya gloria la fama resuena,
fará que se acuerden que hubo otro Mena,
quando se oyere dezir su renombre.

Apréndase y note con quanta más gloria
su fama eterniza quien obra justicia
que leyendo mil libros de clara noticia
de sergos famosos veridica historia.

El justo atesora eterna memoria
cantando la fama sus claros trofeos
y nos que curamos seguir devaneos
fincamos oscuros con burla notoria.

Termina en la parte inferior, de otra mano:

Al Ex^{mo}. Sr. Dⁿ. Manuel José Quintana
Procer del Reyno su af^{mo}. amigo y tocayo
Manuel Lopez Cepero.

Como se puede ver hay dos manos: la del copista y la autógrafa de Manuel López Cepero en la dedicatoria²⁰, que además aporta la trayectoria patrimonial del manuscrito: de Manuel López Cepero pasó a ser propiedad de Manuel José Quintana. Este y Manuel Cepero eran destacados miembros del recién creado Supremo Consejo del grado 33, fundado en 1811, dicho sea de paso, formada en un alto grado por sacerdotes de la iglesia católica²¹. Además los sellos que se observan justo a la derecha del dibujo de Juan de Mena nos hablan que pasó a formar parte de la ‘Colección del Sr. Dn. V. Carderera’, es decir, perteneció a Valentín Carderera (Huesca, 1797-1880), pintor de cámara de la reina Isabel II, y pasaría posteriormente a la BNE en 1887. El folio está protegido con un folio A3 de la marca: ‘A ROMANI T’.

Quedan por adivinar algunas cosas curiosas sobre este folio y es lo que se quiere expresar cuando dice: *En la translación de n [uestro] fundador don J[uan] de Mena*. No sé a qué se refiere ni con ‘translación’ ni qué funda Manuel Lopez Cepero y si Manuel José Quintana era también miembro de esa posible sociedad, aunque quizás una buena pista es saber de la pertenencia de aquel a la escuela poética sevillana creada en 1793.

MENA EN EL S. XX

Dos «cancioneros generales» son los que ven la luz en el siglo xx, el que edita Foulché-Delbosc –a principios de siglo–: *Cancionero castellano del siglo XV*, y el de Brian Dutton –a fines de siglo–: *El cancionero del siglo XV*²². A estas dos

20. Manuel López Cepero y Ardila (Jerez de la Frontera, 5 de marzo de 1778-Sevilla, 12 de abril de 1858). Político, escritor, jurista, coleccionista de arte y canónigo. Un liberal romántico según el subtítulo de: *Epistolario del Dean López Cepero: anotaciones a un liberal romántico*.
21. Galo Sánchez Casado, *Los altos grados de la masonería*, Madrid, Ediciones Akal, 2009, pp. 179-180.
22. Ramond Foulché-Delbosc, *Cancionero castellano del siglo XV, ordenado por R. Foulché-Delbosc*, 2 tomos, Madrid Casa Editorial Bailly-Bailliére, 1912-1915. Solo unos años antes Foulché-Delbosc escribió su «Étude sur le *Laberinto* de Juan de Mena», en *Revue Hispanique*, IX (1902), pp. 75-138. Brian Dutton et al., *Catálogo-índice de la poesía cancioneril del siglo XV*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982. Brian Dutton con Jineen Krogstad (eds.),

recopilaciones generales hay que sumar las ediciones completas de las obras menores de Juan de Mena, la primera de Miguel Ángel Pérez Priego, en 1979 y en 1989, la segunda de Carla de Nigris (1989)²³.

R. Foulché-Delbosc no conoció MH1 ni le llegó la noticia de MN13, ni siquiera que se hubiera estado formando un cancionero a principios del siglo anterior. Por otra parte, es difícil saber qué fuentes usó para su colección, está claro que, tomando como pista las composiciones *única* que se presentan en cancioneros, tuvo que usar copias en fuentes impresas: 11CG, 16RE, quizás alguna de las obras impresas en el siglo XVI, a partir de la edición de 1512. También tendría que tener noticia de los manuscritos: BC3, LB1, LB2, MN54, SA10, entre otros. Pero con todo es difícil saberlo, desconozco si hay un estudio sobre las fuentes que utilizó para su recopilación, sería muy interesante saber con qué fuentes contó. Con todo, como se ve en el cuadro siguiente, la diferencia entre la colección de 1807 (MN13) y la de R. Foulché-Delbosc (1912) es ya bastante sustancial. Ambas recopilaciones solo tienen en común diez composiciones. MN13 solo transcribe 18 composiciones, mientras que FD copia 38 composiciones (computando a partir de los diferentes ID):

Primer verso	ID	MN13 Volumen / nº	FD I nº / pp.
<i>Que es el cuerpo sin sentido</i>	Sin ID	---	50: 220
<i>Guay de aquel ombre que mira</i>	0006	3/35: MN54	I/20: 189-190
<i>Ya no sufre mi cuydado</i>	0010	3/36: MN54	I/23: 192-194
<i>Vuestra vista me repara</i>	0095	3/38: MN54	I/47: 218-219
<i>Perfecto amador del dulce saber</i>	0157	Indizado con SA8	I/27: 197-198
<i>En corte gran Febo y en campo Anibal</i>	0160	3/23: MH1	---
<i>Rey virtud rey vencedor</i>	0161	---	I/37: 214-215
<i>Santa paz santo misterio</i>	0163	---	I/40: 215-216

El cancionero del siglo XV, c. 1300-1520, Biblioteca Salamanca, Universidad de Salamanca, 1990-1991.

23. Miguel Ángel Pérez Priego (ed.), Juan de Mena, *Obras lírica*, Madrid: Alhambra, 1979; posteriormente Miguel Ángel Pérez Priego (ed.), Juan de Mena, *Obras completas*, Barcelona: Planeta, 1989. Últimamente ha vuelto sobre el tema de las obras de Juan en el *Cancionero general* en su estudio: «Los versos de Santillana y Mena en el *Cancionero General*», en *Estudios sobre el 'Cancionero general (Valencia, 1511)': poesía, manuscrito e imprenta*, eds. Marta Haro Cortés, Rafael Beltrán, José Luis Canet y Héctor H Gassó, 2 vols., Valencia, Universitat de València, 2012, vol. I, pp. 527ss. La segunda antología de la *Obra menor* de Juan de Mena es la de Carla de Nigris, *Poesie minori*, Edizione critica a cura di Carla de Nigris, Napoli, Lignori. No podemos olvidar el magno estudio de Alberto Várvaro, *Premesse ad un'edizione critica delle poesie minori di Juan de Mena*, Napoli, Lignori, 1964.

Primer verso	ID	MN13 Volumen / nº	FD I nº /pp.
<i>Seguendo el plaziente estilo</i>	0291	3/37: MN54	I/46: 217
<i>Dezidme vos amadores</i>	0326	3/24: MH1	I/30: 199-200
<i>Rey humano, poderoso</i>	0328	3/27: MH1	---
<i>Si gran fortaleza, templança e saber</i>	0329	3/28: MH1	I/28: 198-199
<i>Si yo algo siento de conoscer</i>	0330	3/29: MH1	
<i>Pues la paz se certifica</i>	0331	3/32: MH1	I/31: 203
<i>Buena pascua, buenos años</i>	0333	3/25: MH1	---
<i>Grand señor, grand servidor</i>	0334	3/26: MH1	---
<i>Ya dolor del dolorido</i>	0335	---	I/17: 185-186
<i>La lumbre se recogía</i>	0336	---	I/25: 195-197
<i>O quien visto no os oviessse</i>	0337	3/30: MH1	I/39: 215
<i>Mi bien tanto deseado</i>	0338	3/31: MH1	---
<i>Pues que por fazañas buenas</i>	0339	3/34: MH1	---
<i>La cara se vos cangreja</i>	0507	3/20: MH1	---
<i>Pregunto por qual razon</i>	0508	3/21: MH1	---
<i>Muerte que a todos combidas</i>	0510	---	I/35: 206-208
<i>Pues el tiempo es ya pasado</i>	0852	---	I/33: 203-204
<i>El fuego más engañoso</i>	0853	---	I/34: 204-206
<i>Quando vi morir mi vida</i>	0854	---	I/16:183-184
<i>Oiga tu merced y crea</i>	1051	3/45: MH1	I/41: 216
<i>Como por Dios la alta justia</i>	1466	---	I/30: 200-203
<i>Cuidar me haze cuidado</i>	1804	---	I/24: 194-195
<i>La flaca barquilla de mis pensamientos</i>	1808	Indizado con 86*RL	---
<i>Un miercoles que partiera</i>	1945	Indizado con MN17	---
<i>Iñigo no mariscal</i>	1946	---	I/52: 221
<i>Ya mi bien vos remediat</i>	2199	---	I/42: 216
<i>Porque mas sin dubda creas</i>	2200	---	I/43: 217
<i>Vuestros ojos me miraron</i>	2203	---	I/44: 217
<i>Desque vos mire</i>	2204	---	I/45: 217
<i>A ti sola turbaçon</i>	2234	---	I/21: 190-191
<i>El sol clarecia los montes Achayos</i>	2235	---	I/16:183-184
<i>El fijo muy claro de Hyperion</i>	2236	---	I/19: 187-189
<i>O ravioras tentaciones</i>	2237	---	I/22:191-192
<i>Por ver que siempre buscais</i>	2328	---	I/26: 197
<i>Muy mas clara que la luna</i>	2329	---	I/15:182-183
<i>Qual diablo me topo</i>	2813	---	I/48: 219-220
<i>Donde yago en esta cama</i>	2814	---	I/38: 215

Primer verso	ID	MN13 Volumen / nº	FD I nº /pp.
<i>Porque la que nunca venga</i>	3436	Indizado con SA8	---
<i>Con tal que Dios lo mantenga</i>	3437	Indizado con SA8	
<i>Pues razon es que sostenga</i>	3438	Indizado con SA8	
<i>Fuera fuera la cuartana</i>	3439	Indizado con SA8	
<i>Esta noche por mañana</i>	3440	Santillana en SA8)	
<i>Muy alegre queda Tetis</i>	3441	Indizado con SA8	---
<i>Presumir de vos loar</i>	4944	---	I/18: 186-187
<i>Príncipe todo valiente</i>	5110	---	I/51: 221
<i>Quien es aquel que apalpa lo vano</i>	6477	---	I/29: 199
<i>Dezidme qual es la cosa</i>	6515	---	I/49: 220

Pero no se habría de completar el corpus literario de Mena sino hasta Miguel Ángel Pérez Priego y Carla de Nigris²⁴. Pocas diferencias hay entre ambas compilaciones de la *Obra menor* de Mena.

En la tabla que sigue se puede ver hasta dónde se ha llegado en la formación del corpus de Mena y las diferencias entre ellas (en las columnas de Pérez Priego y de Nigris copio la información de cada uno de los poemas en las respectivas ediciones de 1979 y de 1986, copio el nº: pp. Fuente del texto base):

Primer verso	M. A. Pérez Priego (1979)	C. de Nigris (1986)	ID
<i>Guay de aquel ombre que mira</i>	11: 91-100. MN54	07: 199-216. RC1	0006
<i>Ya non suffre mi cuidado</i>	18: 128-139. MN54	14: 268-286. PN12	0010
<i>Perfecto amador del dulce saber</i>	39: 211-217. SA8	36: 370-380 SA8	0157
<i>En corte grand Febo en campo Anibal</i>	41: 222-224 [223-224]. SA1	38: 394-397. MN8	0160
<i>Rey virtud Rey vencedor</i>	23: 179-181. PN1	23: 309-313. MN64	0161
<i>Firme Conde valeroso</i>	31: 196-197. MH1	27: 335-337. MH1	0162
<i>Santa paz, sancto misterio</i>	25: 183-184. RC1	25: 317-324. MN64	0163

24. Alberto Várvaro no hace una edición de la obra menor de Mena, sino que elabora un estudio de las fuentes y el stemma de la obra de Mena, editando solo algunas obras: *Buena pascua, buenos años*, ID 0333: pp. 99-100; *Don Cara de Aguzadera*, ID 4658: p. 101; *El que reina en el altura*, ID, 2326: pp. 104-103; *Firme conde valeroso*, ID, 0162: pp. 104-105; *Grand señor grand servidor*, ID 0334: pp. 106-107; *Iñigo no mariscal*, ID, 1946: pp. 108-110; *La cara se vos cangreja*, ID, 0507: pp. 111-112; *Maguer so compañero pobre*, ID, 0287: pp. 113-114; *Muy alegre queda Tetis*, ID, 3441: pp. 115-116; *Non pudo sufrir tal yerro*, ID, 0340: pp. 117-118; *Pues que por fazañas buenas*, ID, 0339: pp. 119-120; *Rey humano poderoso*, ID, 0328: pp. 121-125; *Si gentios uniuersos*, ID, 2327: pp. 126-130.

Primer verso	M. A. Pérez Priego (1979)	C. de Nigris (1986)	ID
<i>Dezidme vos amadores</i>	38: 210. EM9.	22: 303-306. EM9	0326
<i>Rey umano poderoso</i>	29: 191-194. MH1	48: 442-447. MH1	0328
<i>Si grand fortaleza tenplança e saber</i>	40: 217-222. SA1	37: 381-393. MH1	0329
<i>Pues la paz se çertefica</i>	26: 185-188. MH1	26: 325-334. MH1	0331
<i>Buena pascua buenos años</i>	27: 188-189. MH1	32: 361-362. MH1	0333
<i>Grand señor grand servidor</i>	30: 194-196. MH1	28: 338-340. MH1	0334
<i>Ya dolor del dolorido</i>	17: 123-127. ME1	04: 169-177. MH1	0335
<i>La lumbre se recogía</i>	20: 145-152. ME1	09: 217-228. ME1	0336
<i>O quien visto vos oviese</i>	04: 71-72. L1512	17: 291-293. MH1	0337
<i>Pues que por fazañas buenas</i>	32: 197-199. MH1	29: 341-344. MH1	0339
<i>Non pudo sufrir tal yerro</i>	24: 181-182. MH1	24: 314-316. MH1	0340
<i>La cara se vos cangreja</i>	48: 237. MH1	45: 432-433. MH1	0507
<i>El fuego más engañoso</i>	19: 139-145. LB1	06: 189-198. LB1	0853
<i>Quando vi morir mi vida</i>	21: 152-175. LB2	02: 137-160. ME1	0854
<i>Oiga tu merced y crea</i>	07: 75-76. L1512	18: 294-296. SA10b	1051
<i>Si no por cabsa de ser nescesario</i>	37: 208-209 [209]. SA10	47: 439-441 [441]. SA10b	1799
<i>Cuidar me faze cuidado</i>	13: 106-112. ME1	05: 178-188. ME1	1804
<i>De vos se parte vençida</i>	34: 200-201. SA10b	30: 345-351. SA10b	1805
<i>Gentil señor d'Almaçan</i>	35: 202-203. SA10b	35: 367-369. SA10b	1861
<i>Iñigo no mariscal</i>	47: 234-236. MP2	46: 434-438. MP2	1946
<i>Ya mi bien vos remediat</i>	06: 74. LB2	21: 302. LB2	2199
<i>Porque mas sin dubda creas</i>	05: 72-73. LB2	19: 298-298. LB2	2200
<i>Vuestros ojos que miraron</i>	02: 69. LB2	20: 298-301. LB2	2203
<i>Desque vos mire</i>	03: 70-71. LB2	15: 287-288. LB2	2204
<i>A ti sola turbaçion</i>	12: 101-106. LB2	03: 161-138. ME1	2234
<i>El sol clarecia los montes Acayos</i>	21: 152-163. LB2	02: 137-160. ME1	2235
<i>El fiyo muy claro de Hyperion</i>	22: 164-175 LB2	01: 111-136. ME1	2236
<i>O rabiosas tentaciones</i>	14: 112-114. ME1	10: 235-239. ME1	2237
<i>El que reina en l'altura</i>	28: 190. ME1	33: 363-364. ME1	2326
<i>Si gentíos univerversos</i>	16: 119-123. ME1	13: 258-267. ME1	2327
<i>Mas clara que non la luna</i>	08: 77-80. ME1	09: 229-234. 11CG	2329
<i>Qual diablo me topo</i>	49: 237-243. C1512	44: 421-431. C1528	2813
<i>Donde yago en esta cama</i>	01: 67-68. L1512	16: 289-290. L1517	2814

Primer verso	M. A. Pérez Priego (1979)	C. de Nigris (1986)	ID
<i>Porque la que nunca venga Con tal que Dios lo mantenga Pues razon es que sostenga Fuera fuera la cuartana Esta noche por mañana</i>	42: 224-229. SA8	39: 398-408[400]. SA8 39: 398-408[401]. SA8 39: 398-408[402]. SA8. 39: 398-408[403-405]. SA8 39: 398-408[405-405]. SA8	3436 3437 3438 3439 3440
<i>Muy alegre queda Tetis</i>	33: 199-200. SA8	34: 365-366. SA8	3441
<i>Dix que bonita manera</i>	34: 230. EM7	40: 409-410[410]. EM7	4298
<i>Don Cara de Aguzadera</i>	47: 236. MN32	46: 434-438 [438]. MN32	4658
<i>Presumir de vos loar</i>	09: 81-87. NH2	12: 247-257. NH2	4944
<i>Príncipe todo valiente</i>	36: 203-208 [205-207]. 16RE	31: 352-360. 16RE	5110
<i>Quien es aquel que apalpa lo vano</i>	46: 233. 11CG	43: 417-418. 11CG	6477

Pocas diferencias se establecen en este primer grupo de composiciones, en la que solo se discrepan en el texto que se ha tomado como base, así en ID 006, ID 0010, ID 0160, ID 0161, ID 0163, ID 0329, ID 0335, ID 0337, ID 0954, ID 1051, ID 2234, ID 2235, ID 2236, ID 2329, ID 2813). En general Pérez Priego prefiere LB2, frente a ME1 para Nigris. Y aunque MH1 contiene un corpus numeroso de composiciones de nuestro autor, en ocasiones Pérez Priego se decanta por distintas fuentes.

A continuación muestro un cuadro con aquellas composiciones en las que hay más problemas de atribución. Brian Dutton en su *CsXV* atribuye a Mena algunas composiciones que no lo son por Pérez Priego y de Nigris (ID 0409, ID 1808, ID 4672/6076), anota, en el apartado de ‘Dudosa atribución’ (D), cinco composiciones (ID 0028, ID 0291, ID 0345, ID 1466, ID 1945). Para terminar con el *CsXV*: hay dos composiciones (*Que es el cuerpo sin sentido* y *Granada quien la supiese*) que no son recogidas por Dutton y que Pérez Priego y de Nigris, a la segunda de la cuales ambos investigadores ponen en duda su atribución. Hay una composición que Tando Dutton, como Pérez Priego, atribuyen a Mena, Mientras que de Nigris la incluye en las de dudosa atribución (ID 0095).

En cuanto al resto de las composiciones de atribución dudosa incluidas en el *CsXV*, las coincidencias son grandes en los tres, solo dos de ellas son aceptadas por Pérez-Priego y por de Nigris dentro del corpus de Juan de Mena (ID 2328, ID 6515). Por último una de las composiciones de dudosa atribución a Mena por de Nigris y el *CsXV* no es recogida por Pérez Priego.

Primer verso	M. A. Pérez Priego (1979)	C. de Nigris (1986)	ID. CsXV (1992)
<i>Doledvos de mis dolores O tu sola robadora</i>			0409
<i>O tu Rey qu'estas leyendo</i>			2389
<i>La flaca barquilla de mis pensamientos</i>			1808
<i>Como adormido con la pe- sada</i>			4672/6076
<i>Como el que duerme con la pesada</i>			6076/4672
<i>La fortuna que non cesa</i>			0028 (D)
<i>Seguiendo el plaziente estilo</i>			0291 (D)
<i>De mi tanto bien amada</i>			0345 (D)
<i>Como por Dios la alta jus- ticia</i>			1466 (D)
<i>Un miercoles que partiera</i>			1945 (D)
<i>Que es el cuerpo sin sentido</i>	45: 232. O82	42: 414-416. O82	Sin ID
<i>Granada quien la supiese</i>	05: 256. <i>Floresta española de apotegmas (D)</i>	56: 483-484. <i>Floresta española de apotegmas (D)</i>	Sin ID
<i>Vuestra vista me repara</i>	10: 87-90. MN54.	51: 464-470. MN54 (D)	0095
<i>Por ver que siempre buscades</i>	15: 115-119. ME1	11: 240-246. ME1	2328 (D)
<i>Dezidme qual es la cosa</i>	44: 230-232. 11CG	41: 411-414. O82	6515 (D)
<i>Mi bien tanto deseado</i>	01: 247-248. MH1 (D)	53: 474-476. MH1 (D)	0338 (D)
<i>Como quien sube trepando</i>	06: 257-259. HH1 (D)	57: 485-490. MP2 (D)	0274 (D)
<i>Maguer so compañon pobre</i>	09: 267-268. NH2 (D)	55: 480-482. MH1 (D)	0287 (D)
<i>Pregunto por qual razon</i>	07: 259-262. MH1 (D)	59: 499-503. MH1 (D)	0508 (D)
<i>Por que tan sin trabajo</i>	08: 262-267. MH1 (D)	58: 491-498. MH1 (D)	0509 (D)
<i>Muerte que a todos combidas</i>	10: 268-275. NH2 (D)	60: 505-520. MH1 (D)	0510 (D)
<i>Anda ve con diligencia</i>	03: 249-252. LB1 (D)	49: 451-456. LB1 (D)	0851 (D)
<i>Pues el tiempo es ya pasado</i>	04: 252-255. LB1 (D)	50: 457-463. SA7 (D)	0852 (D)
<i>Amor nunca pense</i>	02: 248-249. SA10(D)	52: 457-463. 11CG (D)	1802 (D)
<i>Yerra con poco saber</i>		54: 477-479. ME1 (D)	1095 (D)

Con esta descripción de lo hecho hasta el momento me parece que la duda que surge, que será otra parte de estudio propuesto, es afinar en la creación de un corpus literario acertado de la obras de Juan de Mena.

En fin, quiero terminar con lo que a fines del siglo xx, 1992, Alberto Várvaro comentaba sobre la figura de Juan de Mena: 'No se puede decir precisamente que

Juan de Mena haya sido alguna vez olvidado: se habrá convertido en un modelo negativo, pero siempre será un modelo.’

Hoy la figura y la fama de Juan de Mena, a pesar de la celebración que se hizo de él en Córdoba en el año 2011, con motivo de la conmemoración del sexto centenario de su nacimiento, creo que se ha volatilizado, son pocos los proyectos y trabajos que se le dedican, ya no suenan en nuestras aulas los machacones tambores del primer verso del *Laberinto de Fortuna*: ‘Al muy prepotente don Juan el segundo’.

